



**PEGASUS®**

# BT Device

BEDIENUNGSANLEITUNG  
Backlatcher

INSTRUCTIONS DE SERVICE  
Rentrer-chaînette

**Models: BT5D  
BT7D  
BT9B  
BT184**



---

## BEDIENUNGSANLEITUNG

---

Vielen Dank für den Kauf der arbeitssparenden Zusatzeinrichtung von Pegasus.

Bitte lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit den Arbeiten beginnen. Setzen Sie die Zusatzeinrichtung dann richtig und sicher ein.

Bewahren Sie diese Anleitung an einem gut zugänglichen Ort auf, so dass sie bei Bedarf schnell als Referenz benutzt werden kann.

---

## INSTRUCTIONS DE SERVICE

---

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manual avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manual dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

---

# INHALT

1. Einführung . . . . .	1
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise . . . . .	2-3
3. Sicherheitshinweise . . . . .	4-5
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehenschritten . . . . .	6-8
Verwendungszweck und Funktion . . . . .	9
Einbau des Magnetventils (für BT7D) . . . . .	10
Einbau der Wartungseinheit (für BT7D) . . . . .	10
Anschließen der Druckluftleitungen (für BT7D) . . . . .	11
Einstellen der Wartungseinheit (für BT7D) . . . . .	12
Einstellung des Luftdrucks . . . . .	12
Drainage der Wartungseinheit . . . . .	12
Einstellung der Empfindlichkeit des Sensors (für BT5D, BT7D) . . . . .	13
Einstellung der Fadenspannung (für BT5D, BT7D) . . . . .	14-17
Einstellung der Spannung für normales Nähen . . . . .	14-15
Einstellung der Fadenkettenbildung . . . . .	16-17
Justage der Spannungslütung (für BT9B, BT184) . . . . .	18
Justieren der Messerstellung und des Leerketten-Klemmdrucks . . . . .	19-20
Vorbereitende Maßnahmen . . . . .	19
Messerstellung einstellen . . . . .	20
Einstellen des Leerketten-Klemmdrucks . . . . .	20
Wartung . . . . .	21
Öffnen der Leerkettenklemme . . . . .	21
Messer auswechseln . . . . .	21

---

# TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction . . . . .	1
2. Avertissements et consignes . . . . .	2-3
3. Consignes de sécurité . . . . .	4-5
4. Remarques sur chaque opération . . . . .	6-8
Applications et fonctions . . . . .	9
Pose de l'électrovanne (pour BT7D) . . . . .	10
Pose du conditionneur d'air comprimé (pour BT7D) . . . . .	10
Branchement des conduites d'air comprimé (pour BT7D) . . . . .	11
Réglage du conditionneur d'air comprimé (pour BT7D) . . . . .	12
Réglage de la pression d'air . . . . .	12
Vidange du régulateur de filtre . . . . .	12
Réglage de la sensibilité du capteur (pour BT5D, BT7D) . . . . .	13
Réglage de la tension du fil (pour BT5D, BT7D) . . . . .	14-17
Réglage de la tension pour une couture normale . . . . .	14-15
Réglage de la formation de la chaînette . . . . .	16-17
Régler le bloc débraye-tension (pour BT9B, BT184) . . . . .	18
Réglage de la position du couteau et de la pression de serrage de la chaînette flottante . . . . .	19-20
Préparation . . . . .	19
Réglage de la position du couteau . . . . .	20
Réglage de la pression de serrage de la chaînette flottante . . . . .	20
Maintenance . . . . .	21
Ouverture de la pince de la chaînette flottante . . . . .	21
Remplacement du couteau . . . . .	21

---

---

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## 1. Einführung

---

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der Einrichtung beschrieben.
  
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
  
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden.  
Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

---

## 1. Introduction

---

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif.
  
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
  
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident.  
Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

## 2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

**Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.**

## 2. Avertissements et consignes




Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.












Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

**Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.**

 <b>GEFAHR DANGER</b>	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 <b>WARNUNG ATTENTION</b>	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 <b>VORSICHT AVERTISSEMENT</b>	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.

## Symbole und Meldungen

## Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

### 3. Sicherheitshinweise


#### ① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, dass sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

#### ② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.

 Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als  $\pm 10\%$  der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

### 3. Consignes de sécurité


#### ① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

#### ② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.

 Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant  $\pm 10\%$  de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.



### ③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, dass die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, dass sie nicht beschädigt sind und/oder dass keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

### ③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.
- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

#### 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehenschritten

### VORSICHT

#### ① Auspacken



Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt.

Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

#### ② Aufstellung, Rüsten



### VORSICHT

#### Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, dass die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

### WARNUNG

#### Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muss die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2.  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, dass das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.

#### 4. Remarques sur chaque opération

### AVERTISSEMENT

#### ① Déballage



Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique).

Déballer les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

#### ② Installation, préparation



### AVERTISSEMENT

#### Branchement des conduites d'air comprimé


1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.

### ATTENTION

#### Connexion des câbles


1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2.  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.

3. Sorgen Sie dafür, dass beim Betrieb der Vorrichtung keinezusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.

4.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.


5. Überprüfen Sie, dass das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.

6. Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.

7.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

#### Erdung


1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.

2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.


### WARNUNG

#### ③ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.


2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.

3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.


4.  Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

### WARNUNG

#### ④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten


1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.

3. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.

4.  Ne pas trop plier les câbles.


5. En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.

6. Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.

7.  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

#### Mise à la terre


1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.

2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.


### ATTENTION

#### ③ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.


2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.



3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.

4.  Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes". Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

### ATTENTION


#### ④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations



1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.

- 
- Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
  - Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
  -  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
  - Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, dass alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
  - Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
  - Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
  - Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.
  -  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

## VORSICHT


### ⑤ **Wartung, Kontrolle, Reparaturen**

- Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
- Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
- Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
-  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
- Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, dass beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
- Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
- Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

- Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
- Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
-  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
- Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
- En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
- Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
- En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.
-  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

## AVERTISSEMENT

### ⑤ **Entretien, contrôles, réparations**

- Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
- Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
- Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dus à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
-  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
- En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
- Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.
- Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

---

## Verwendungszweck und Funktion

---

### **Anfangsverriegeln mit dem BT-Backlatcher:**

Die Leerkette wird in die Naht eingenäht, indem sie am Nahtanfang zum Bediener hingezogen wird. Am Nahtende sind keine weiteren Handgriffe erforderlich. Durch das Verriegeln wird ein manuelles Abriegeln überflüssig.

#### **Für Kunden, die den Backlatcher BT5D oder BT7D erwerben**

Was nachstehende Artikel angeht, sehen Sie in der Bedienungsanleitung des Motors Ho Hsing nach.

- Anschluß der Verbindungskabel
- Einstellung des Zählers für Nahtanfang/-ende

---

## Applications et fonctions

---

### **Verrouillage du début de couture à l'aide du rentrer-chaînette BT:**

La chaînette flottante est cousue dans la couture en étant tirée vers l'opératrice au début de couture. Aucune manipulation supplémentaire n'est nécessaire en fin de couture. L'arrêt de couture rend le bridage manuel inutile.

#### **Pour les clients ayant acheté le rentrer-chaînette BT5D ou BT7D**

Pour les points suivants, référez-vous au manuel d'utilisation du moteur Hosing.

- Raccordement du cordon de relais
- Réglage du compteur pour le début/la fin de couture

## Einbau des Magnetventils (für BT7D) Pose de l'électrovanne (pour BT7D)

### ! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Immer erst die Maschine und den Luftkompressor ausschalten; dann das Magnetventil von qualifizierten Mechanikern einbauen lassen.

! Toujours commencer par éteindre la machine et le compresseur. Confier la pose de l'électrovanne à un mécanicien qualifié.

Bauen Sie das Magnetventil so ein, wie in den Punkten **1 – 2** in der Abbildung angegeben.

#### Hinweis

- Luftschlauch **8** bis zum Anschlag in das Verbindungsstück **9** einschieben. Stellen Sie sicher, dass sich der Luftschlauch nicht einfach von Hand herausziehen lässt.
- Zum Abziehen des Luftschlauchs **8** den Auslösering **10** in Richtung Verbindungsstück **9** drücken und gleichzeitig den Luftschlauch **8** herausziehen.

Posez l'électrovanne comme indiqué dans les points **1 – 2** sur la figure.

#### Remarque

- Enfoncer le flexible d'air **8** dans le raccord **9** jusqu'à la butée. Assurez-vous que le flexible ne peut pas être retiré par simple traction manuelle.
- Pour retirer le flexible **8**, presser l'anneau **10** vers le raccord **9** tout en tirant sur le flexible **8**.

## Einbau der Wartungseinheit (für BT7D) Pose du conditionneur d'air comprimé (pour BT7D)

### ! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Die Maschine und den Kompressor immer zuerst ausschalten, bevor mit der Montage von Wartungseinheit begonnen wird. Die Montage nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

! Toujours couper la puissance électrique et le compresseur d'air comprimé en premier lieu. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés d'installer l'électrovanne, le conditionneur d'air comprimé et le contrôleur de vitesse.

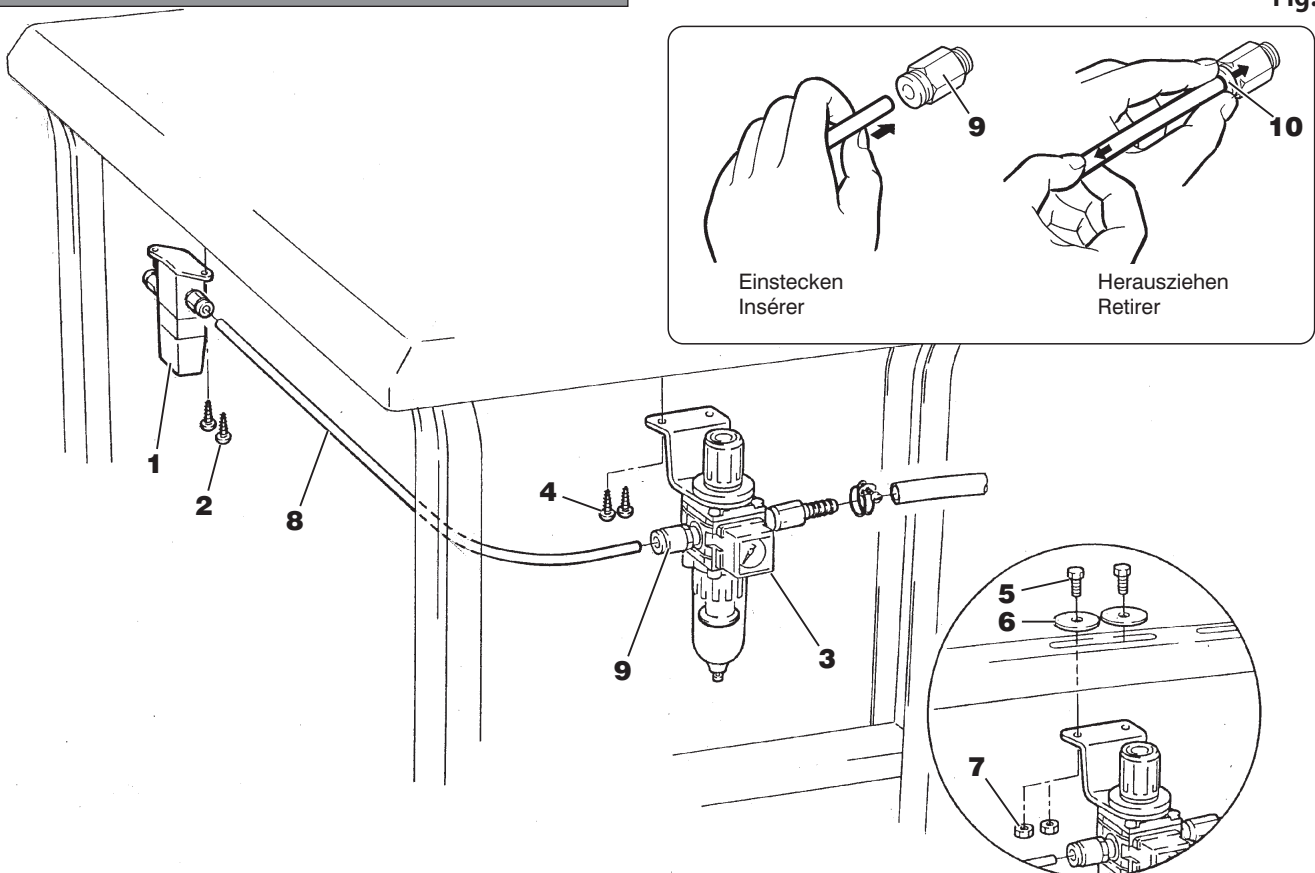
Bauen Sie die Wartungseinheit so ein, wie in den Punkten **3 – 7** in der Abbildung dargestellt.

Die Druckluftleitungen wie abgebildet anschließen.

Posez le conditionneur d'air comprimé comme indiqué dans les points **3 – 7** sur la figure.

Brancher les conduites pneumatiques comme indiqué sur la figure.

Abb.1  
Fig.1



**Anschließen der Druckluftleitungen (für BT7D)**  
**Branchement des conduites d'air comprimé**  
**(pour BT7D)**

**! VORSICHT AVERTISSEMENT**

**!** Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Druckluftleitungen von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

**!** Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le branchement des conduites d'air comprimé à des techniciens qualifiés.

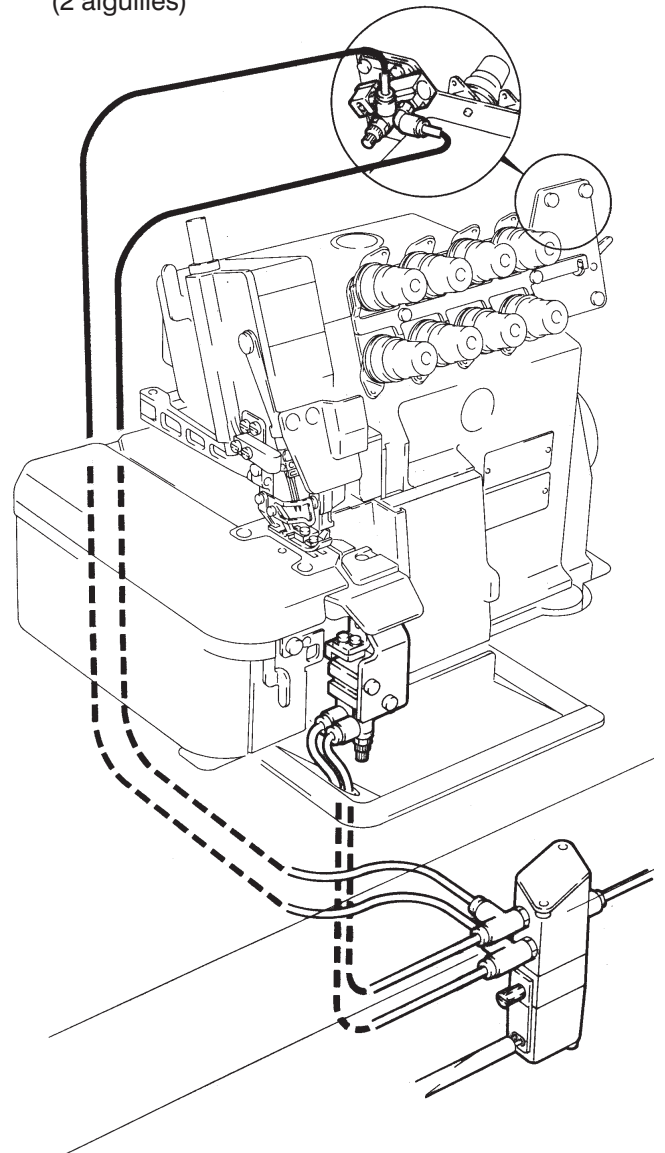
Die Druckluftleitungen wie abgebildet anschließen.

**!** Stets zuerst alle Druckluftleitungen vollständig befestigen und erst dann an den Kompressor anschließen (Druckluftquelle).

Brancher les conduites pneumatiques comme indiqué sur la figure.

**!** Toujours commencer par raccorder toutes les conduites d'air comprimé avant de les brancher au compresseur (source d'air comprimé).

**BT7D**  
 (2 Nadeln)  
 (2 aiguilles)



## Einstellen der Wartungseinheit (für BT7D) Réglage du conditionneur d'air comprimé (pour BT7D)

### Einstellung des Luftdrucks Réglage de la pression d'air

#### ⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Bei der Einstellung der Wartungseinheit die Maschine abschalten und alle Luftleitungen anschließen. Dann Druckluft vom Kompressor zuführen.

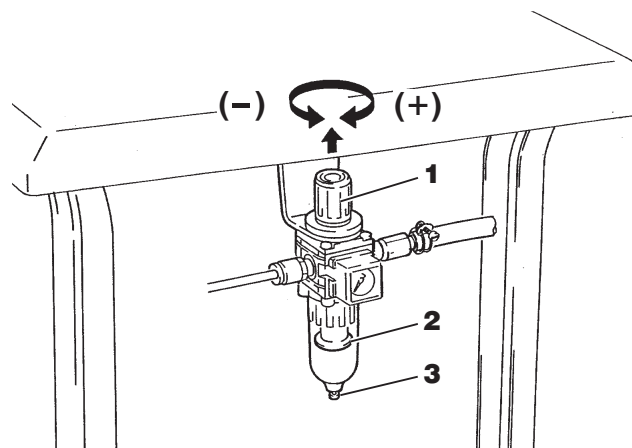
⚠ En ajustant le régulateur de filtre, couper l'alimentation en énergie électrique et raccorder toutes les lignes d'air, et puis commencer à alimenter en air comprimé du compresseur d'air.

Den Knopf **1** auf der Wartungseinheit bis zum Einrasten hochziehen. Dann den Luftdruck auf 0.5 MPa (5 kgf/cm<sup>2</sup>) einstellen.

- Mehr Druckluft: Knopf **1** im Uhrzeigersinn (in Richtung **( + )**) drehen.
- Weniger Druckluft: Knopf **1** gegen Uhrzeigersinn (in Richtung **( - )**) drehen.

Tirer le bouton **1** sur le régulateur de filtre vers le haut jusqu'à un cliquetis. Et puis régler la pression d'air à 0.5 MPa ( 5 kgf/cm<sup>2</sup>).

- Augmenter l'air comprimé : Tournez le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre (vers **( + )**).
- Réduire l'air comprimé : Tournez le bouton **1** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers **( - )**).



### Drainage der Wartungseinheit Vidange du régulateur de filtre

#### ⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Sicherstellen, dass die Flüssigkeit aus der Wartungseinheit abgelassen wird, bevor der Flüssigkeitsstand die Prallplatte erreicht. Andernfalls kann die Flüssigkeit in das Magnetventil oder den Luftzylinder fließen und Fehlfunktionen verursachen.

⚠ Flüssigkeit und Luft spritzen nach unten aus.

⚠ Ne pas manquer de vidanger l'eau périodiquement avant que le niveau de liquide n'atteigne la chicane. Sinon l'eau de drainage pourrait s'écouler dans la soupape solénoïde ou le cylindre à air, provoquant éventuellement un dérangement.

⚠ L'eau de drainage et l'air jaillissent vers le bas.


Leeren Sie die Wartungseinheit, bevor das gesammelte Kondensat die Prallplatte **2** erreicht. Drücken Sie dazu Knopf **3**.


Videz le conditionneur d'air comprimé avant que l'eau de condensation ait atteint la plaque **2**. Pour cela, pressez le bouton **3**.





## Einstellung der Empfindlichkeit des Sensors (für BT5D, BT7D) Réglage de la sensibilité du capteur (pour BT5D, BT7D)

### VORSICHT AVERTISSEMENT

 Um Unfälle vorzubeugen, vergewissern Sie sich, dass Sie den Sensor entsprechend dem zu nähenden Nähgut eingestellt haben. Andernfalls besteht die Gefahr, dass das Magnetventil für die Fadenspannungslösung während des Nähens unerwartet angeht.

 Um Unfälle vorzubeugen, reinigen Sie immer den Sender und Empfänger von Flusen und sonstigem fremden Material. Andernfalls besteht die Gefahr, dass das Magnetventil für die Fadenspannungslösung während des Nähens unerwartet angeht.

 Afin de prévenir les accidents, assurez-vous que vous avez réglé le capteur pour l'ouvrage concerné. Si ce n'est pas le cas, l'électrovanne de desserrage de la tension du fil risque de s'activer de manière inattendue pendant la couture.

 Afin de prévenir les accidents, éliminez toujours les peluches et autres corps étrangers de l'émetteur et du récepteur. Sinon, l'électrovanne de desserrage de la tension du fil risque de s'activer de manière inattendue pendant la couture.

Stellen Sie die Empfindlichkeit des Sensors **1** entsprechend dem zu nähenden Nähgut ein.

Réglez la sensibilité **1** du capteur en fonction de l'ouvrage.

1. Finden Sie Punkt **A**, wo die LED-Lichtschrankenintensität **3** von "aus" zu "an" wechselt, indem Sie den Empfindlichkeitseinstell-Drehknopf **2** ohne Nähgut unter dem Presserfuß drehen.

Chercher le point **A**, où la LED **3** passe de "OFF" à "ON" en tournant le bouton de réglage de la sensibilité **2** sans tissu sous le pied presseur.

2. Finden Sie Punkt **B**, wo die LED-Lichtschrankenintensität **3** von "aus" zu "an" wechselt, indem Sie den Empfindlichkeitseinstell-Drehknopf **2** mit Nähgut unter dem Presserfuß drehen. Wenn die LED-Lichtschrankenintensität **3** nicht an ist, drehen Sie den Empfindlichkeitseinstell-Drehknopf **2** im Uhrzeigersinn, bis dieser Knopf **2** stoppt; da wo der Empfindlichkeitseinstell-Drehknopf **2** stoppt, ist Punkt **B**.

Chercher le point **B**, où la LED **3** passe de "OFF" à "ON" en tournant le bouton de réglage de la sensibilité **2** avec du tissu sous le pied presseur. Lorsque la LED **3** n'est pas allumée, tourner le bouton de réglage de la sensibilité **2** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée. La butée correspond au point **B**.

3. Finden Sie Punkt **C** auf halber Strecke zwischen Punkt **A** und Punkt **B**, indem Sie den Empfindlichkeitseinstell-Drehknopf **2** drehen.

Chercher le point **C** à mi-chemin entre le point **A** et le point **B** en tournant le bouton de réglage de la sensibilité **2**.

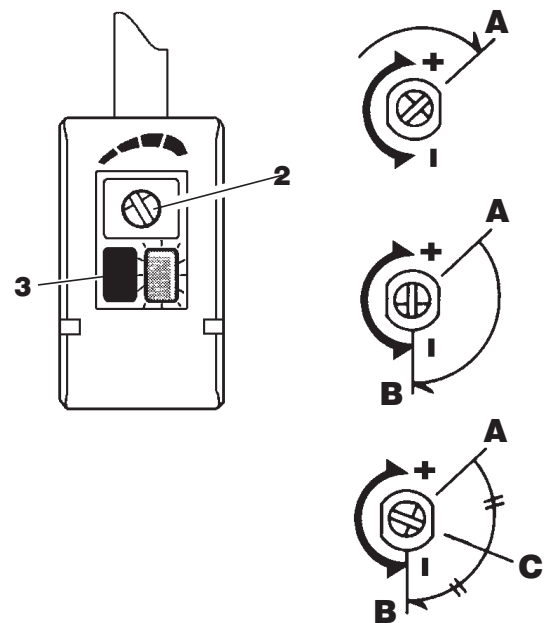
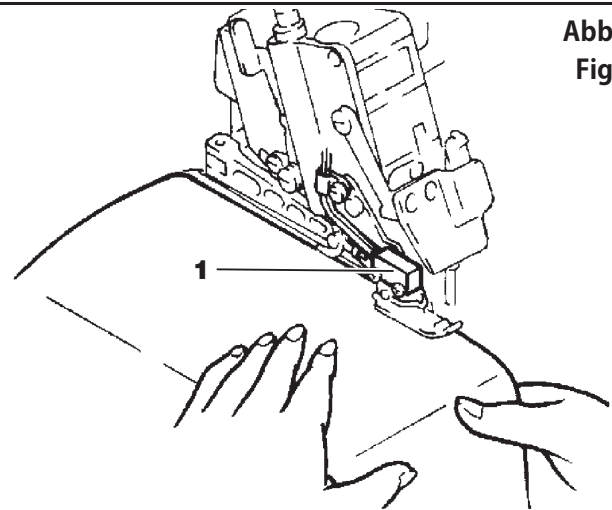




Abb.4  
Fig.4

## Einstellung der Fadenspannung (für BT5D, BT7D) Réglage de la tension du fil (pour BT5D, BT7D)

### VORSICHT AVERTISSEMENT

 Seien Sie vorsichtig, wenn Sie diese Arbeiten mit eingeschalteter Maschine durchführen. Zur Vermeidung von Unfällen aufgrund eines unerwarteten Starts der Maschine und falscher Handhabung seitens des Anwenders bitte beachten und befolgen Sie die Sicherheitsvorschriften.

 Ces travaux requièrent la plus grande attention lorsque la machine est sous tension. Afin d'éviter les accidents dus à un démarrage intempestif de la machine et à une mauvaise manipulation, respectez les consignes de sécurité suivantes.

## Einstellung der Spannung für normales Nähen Réglage de la tension pour une couture normale

**1** Ändern Sie die Spannung der Fadenspanner auf normales Nähen.

■ Für die BT5D

Bewegen Sie den Hebel **1** nach oben.

■ Für die BT7D

Drehen Sie den Drehknopf des Magnetventils **2** im

Uhrzeigersinn (zur Marke 1).

Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Spannung der Fadenspanner auf normales Nähen umgestellt wurde (siehe Abb. 5). Bei Maschinen mit **2** Nadeln vergewissern Sie sich, dass der zurückziehbare Kettelfinger an der Stichplatte herausragt wie in Abb. 7 dargestellt.

**1** Réglez la tension des tendeurs de fil sur Couture normale.

■ Pour la BT5D

Déplacez le levier **1** vers le haut.

■ Pour la BT7D

Tournez le bouton de l'électrovanne **2** dans le sens des aiguilles d'une montre (vers la marque 1).

Vérifiez si la tension des tendeurs de fil est réglée sur Couture normale (voir fig. 5). Sur les machines à **2** aiguilles, assurez-vous que le doigt mailleur rétractable ressort comme indiqué sur la fig. 7.

Wenn die Spannung der Fadenspanner nicht auf normales Nähen umgestellt wurde, ist der Drehzahlregler **3** geschlossen. Wenn der zurückziehbare Kettelfinger an der Stichplatte nicht herausragt, ist der Drehzahlregler **4** geschlossen. Öffnen Sie den/die Drehzahlregler **3** und/oder **4**, indem Sie ihn/sie 2,5 bis 3 Mal drehen.

Si la tension des tendeurs de fil n'a pas été réglée sur Couture normale, le régulateur de vitesse **3** est fermé. Si le doigt mailleur rétractable ne ressort pas comme indiqué sur la figure, le régulateur de vitesse **4** est fermé. Ouvrez le/les régulateur(s) de vitesse **3** et/ou **4** en les tournant de 2,5 ou 3 tours.

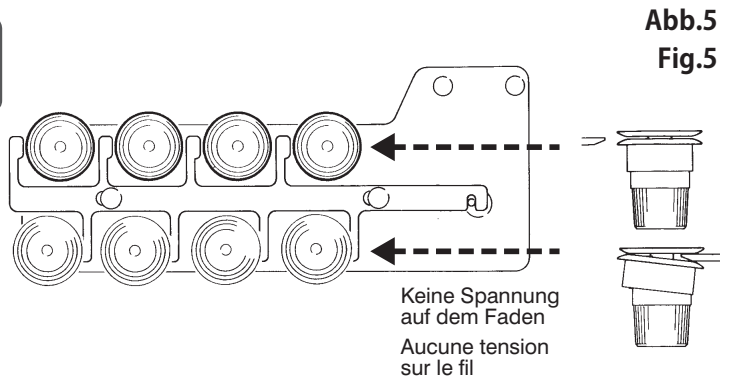


Abb.5  
Fig.5

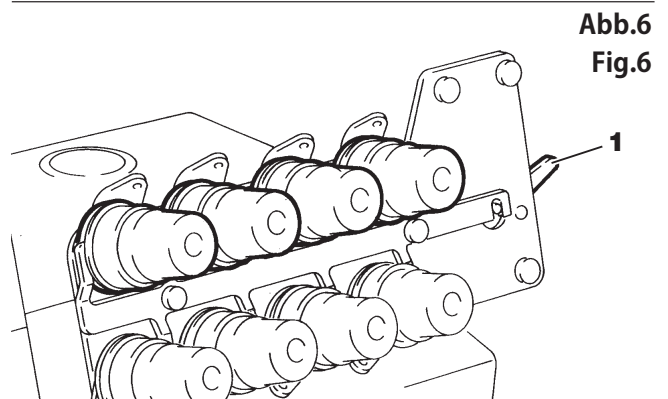


Abb.6  
Fig.6

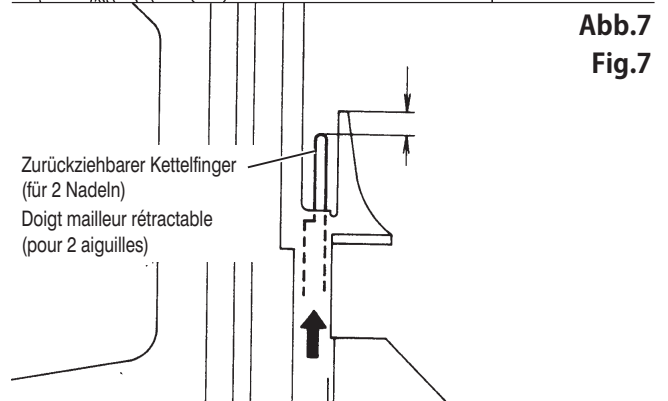


Abb.7  
Fig.7

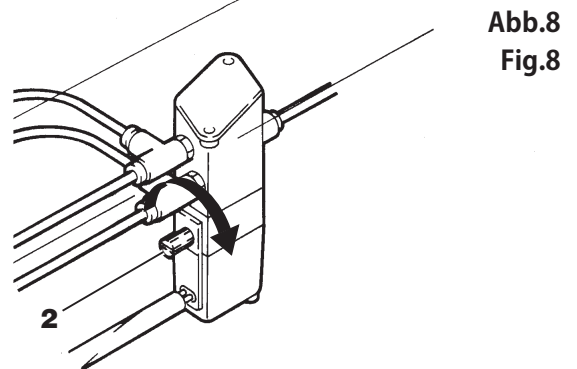


Abb.8  
Fig.8

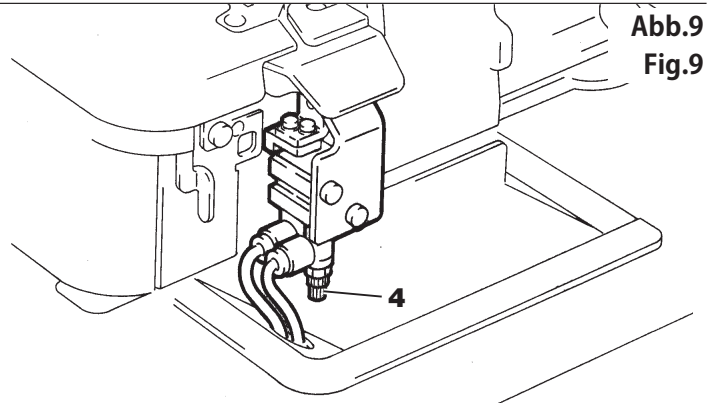
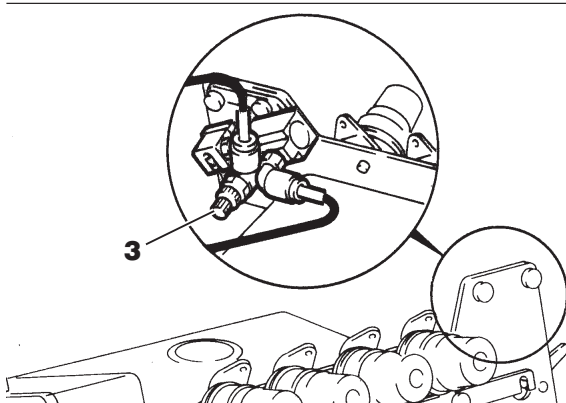


Abb.9  
Fig.9

■ Für die BT5D

Drehen Sie den Drehknopf **1** im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, so dass der zurückziehbare Kettelfinger über die Stichplatte herausragt.

■ Pour la BT5D

Tournez le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée de manière à faire ressortir le doigt mailleur au-dessus de la plaque à aiguille.

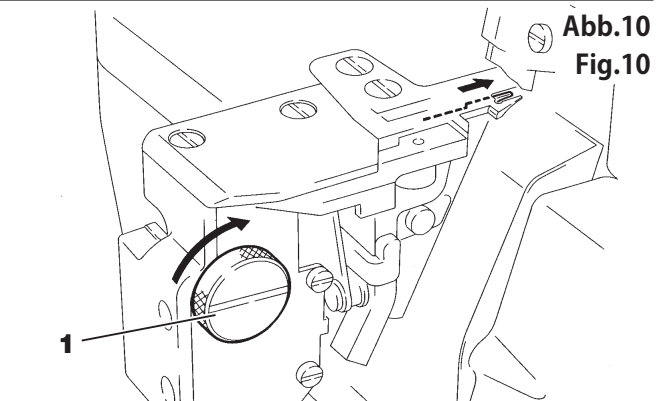


Abb.10  
Fig.10

- 2** Um zu kontrollieren, wie die Maschine das normale Nähen durchführt, legen Sie das Nähgut unter dem Presserfuß und starten Sie die Maschine durch Betätigung des Pedals der Maschine **2**. Wenn Nachstellungen nötig sind, befolgen Sie nachstehende Anweisungen.

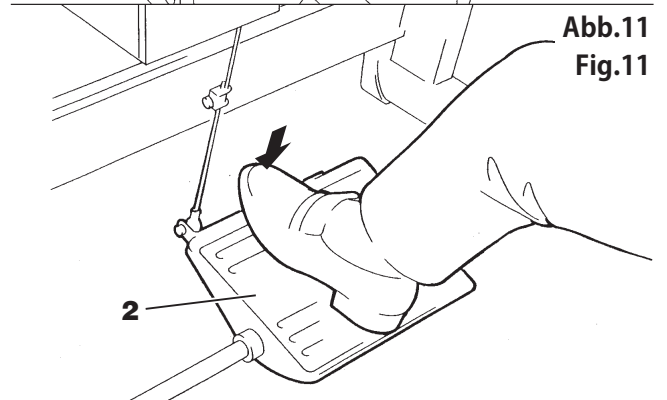


Abb.11  
Fig.11

■ 1-Nadel Maschinen

- Wenn der Nadelfaden nicht fest genug ist, stellen Sie die Spannung mit dem Nadelspannungsknopf **3** ein.
- Wenn der Greiferfaden nicht elastisch genug ist, stellen Sie die Spannung mit den Greiferfadenspannungsknöpfen **4** und **5** ein.

■ 2-Nadel Maschinen

- Wenn der Nadelfaden nicht fest genug ist, stellen Sie die Spannung mit den Nadelspannungsköpfen **6** und **7** ein.
- Wenn der Greiferfaden nicht elastisch genug ist, stellen Sie die Spannung mit den Greiferfadenspannungsknöpfen **8** und **9** ein.

- 2** Pour vérifier comment la machine réalise la couture normale, placez l'ouvrage sous le pied presseur et démarrez la machine en actionnant la pédale **2**. Si des réglages sont nécessaires, suivez les instructions suivantes.

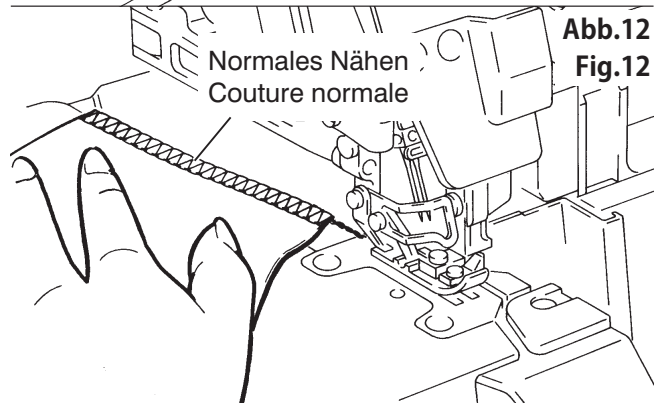


Abb.12  
Fig.12

■ Machines à 1 aiguille

- Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu, réglez la tension à l'aide du bouton **3**.
- Si le fil de boucleur n'est pas assez détendu, réglez la tension à l'aide des boutons **4** et **5**.

■ Machines à 2 aiguilles

- Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu, réglez la tension à l'aide des boutons **6** et **7**.
- Si le fil de boucleur n'est pas assez détendu, réglez la tension à l'aide des boutons **8** et **9**.

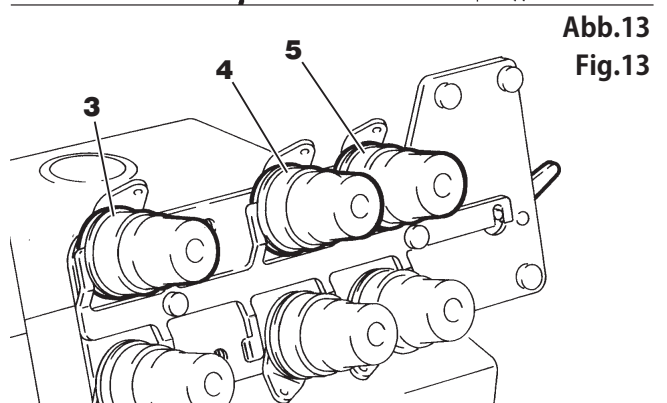


Abb.13  
Fig.13

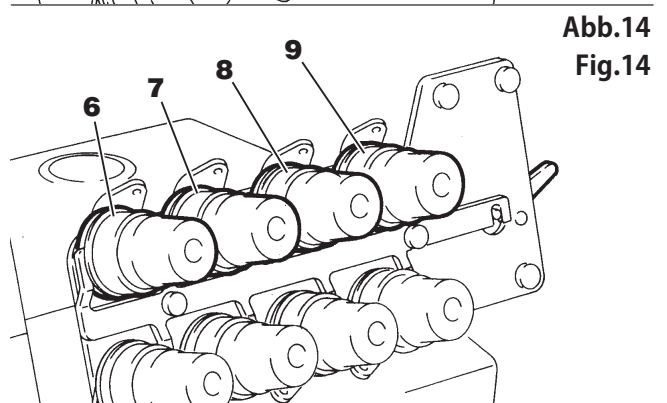


Abb.14  
Fig.14

## Einstellung der Fadenkettenbildung Réglage de la formation de la chaînette

**1** Änderung der Spannung der Fadenspanner für die Fadenkettenbildung.

- Für die BT5D  
Bewegen Sie den Hebel **1** nach unten.
- Für die BT7D  
Drehen Sie den Drehknopf des Magnetventils **2** gegen den Uhrzeigersinn (zur Marke 0).
- Für die BT5D  
Drehen Sie den Drehknopf **3** gegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, so dass der zurückziehbare Kettelfinger an der Stichplatte sich zurückzieht, bis er nicht mehr herausragt.

**1** Modifier la tension des tendeurs de fil pour la formation de la chaînette

- Pour la BT5D  
Déplacez le levier **1** vers le bas.
- Pour la BT7D  
Tournez le bouton de l'électrovanne **2** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la marque 0).
- Pour la BT5D  
Tournez le bouton **3** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée, jusqu'à ce que le doigt mailleur ne dépasse plus de la plaque à aiguille.

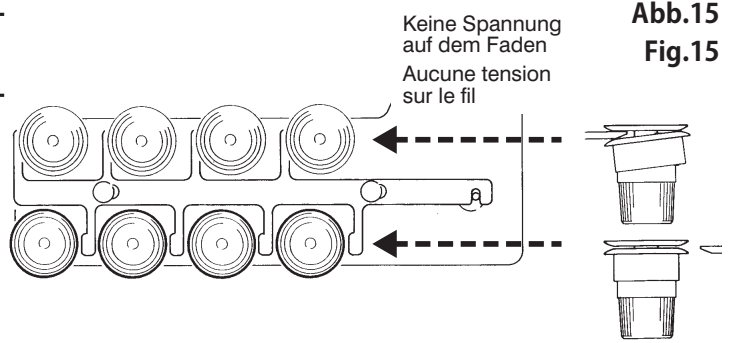


Abb.15  
Fig.15

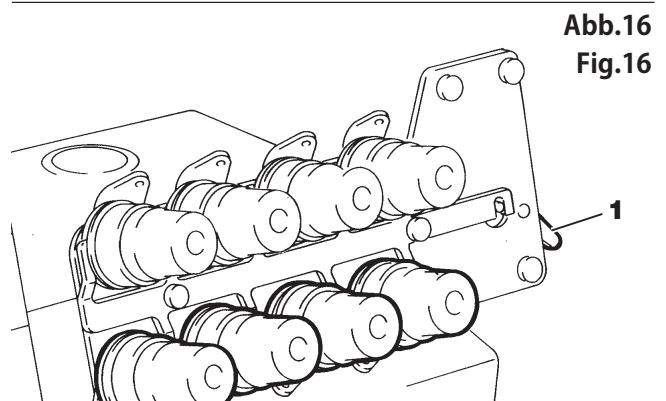


Abb.16  
Fig.16

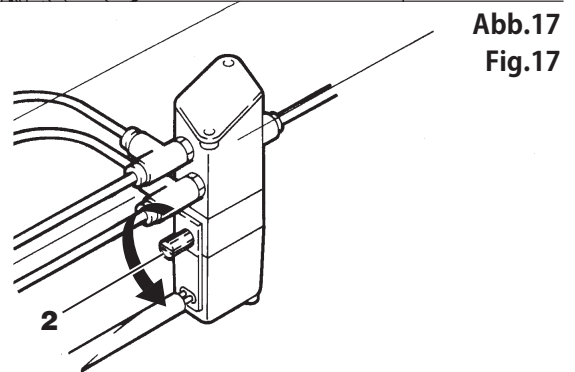


Abb.17  
Fig.17

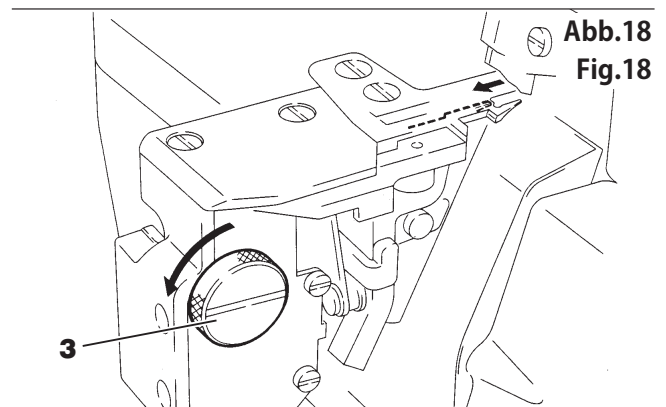


Abb.18  
Fig.18

**2** Um die Fadenkette zu erzeugen, starten Sie die Maschine durch Betätigung des Pedals der Maschine **4**.

**2** Pour former la chaînette, démarrez la machine en actionnant la pédale **4**.

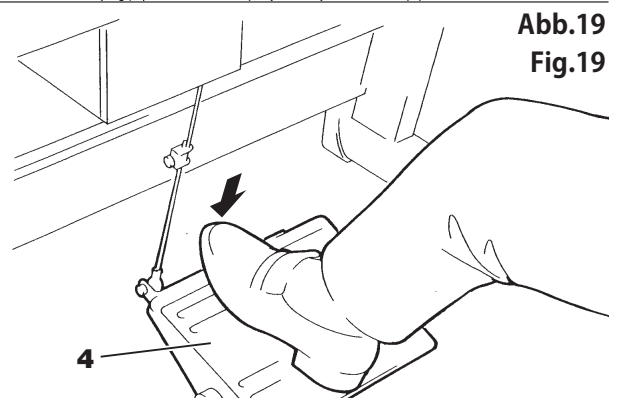


Abb.19  
Fig.19

- 3** Nehmen Sie die Fadenkette in die Hand und machen Sie sie dünn, indem Sie sie durch Ihre Finger ziehen. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Enden der Nadel- und Greiferfäden übereinstimmen. Wenn nicht, führen Sie folgende Einstellungen durch.
- 3** Prenez la chaînette dans votre main et tirez dessus avec vos doigts pour l'amincir. Vérifiez si les extrémités du fil d'aiguille et du fil de boucleur coïncident. Si ce n'est pas le cas, procédez aux réglages suivants.

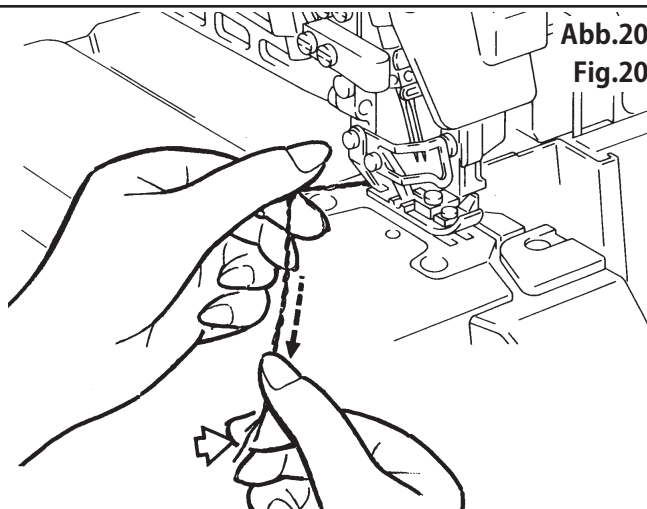


Abb.20  
Fig.20

■ 1-Nadel Maschinen

Stellen Sie die Spannung mit dem Nadelspannungsknopf **1** so ein, dass eine leichte Spannung vorhanden ist. Dann erzeugen Sie eine Fadenkette.

Wenn die einzelnen Fadenenden nicht übereinstimmen, stellen Sie die Spannung mit den Greiferfadenspannungsknöpfen **2** und **3** ein.

■ 2-Nadel Maschinen

Stellen Sie die Spannung mit den Nadelspannungsknöpfen **4** und **5** so ein, dass eine leichte Spannung vorhanden ist. Dann erzeugen Sie eine Fadenkette.

Wenn die einzelnen Fadenenden nicht übereinstimmen, stellen Sie die Spannung mit den Greiferfadenspannungsknöpfen **6** und **7** ein.

■ Machines à 1 aiguille

Réglez la tension à l'aide du bouton **1** de manière à obtenir une faible tension. Formez une chaînette.

Si les extrémités de fils ne coïncident pas, réglez la tension à l'aide des boutons **2** et **3**.

■ Machines à 2 aiguilles

Réglez la tension à l'aide des boutons **4** et **5** de manière à obtenir une faible tension. Formez une chaînette.

Si les extrémités de fils ne coïncident pas, réglez la tension à l'aide des boutons **6** et **7**.

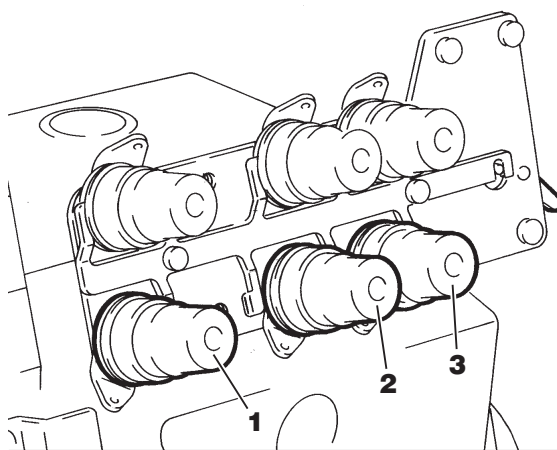


Abb.21  
Fig.21

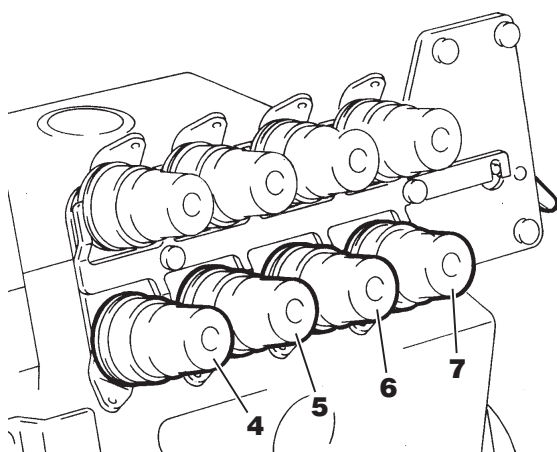


Abb.22  
Fig.22

**Justage der Spannungslütung (für BT9B, BT184)  
Régler le bloc débraye-tension (pour BT9B, BT184)**

Die Position des Hebels und die Länge des Drahtes überprüfen

Vérification de la position du levier et de la longueur du fil

Wenn das Presserfußlütungspedal gedrückt wird, bewegt sich Hebel **1** zu den Fadenspannungsscheiben **2**. Dann vergewissern Sie sich, dass auf dem Nadelfaden **3** zwischen den Fadenspannungsscheiben **2** keine Spannung vorhanden ist (siehe Abb. 24).

Sollte Spannung auf dem Nadelfaden vorhanden sein, wenn das Presserfußlütungspedal gedrückt ist, stellen Sie die Länge vom Draht **6** ein, indem Sie Mutter **4** lösen.

Wenn Sie diese Einstellung vornehmen, vergewissern Sie sich, dass der Draht **6** an der Mittellinie der Halterung **5** ausgerichtet ist. Drehen Sie Schraube **7** nicht. Nach der Einstellung ziehen Sie Mutter **4** wieder an.

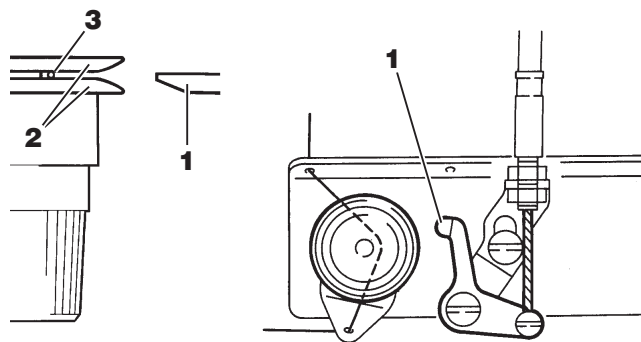
Lorsque vous appuyez sur la pédale du relève-pied, le levier **1** se déplace vers les disques de tension **2**. Vérifiez qu'il n'y a aucune tension sur le fil d'aiguille **3** entre les disques de tension **2** (voir fig. 24).

Si vous constatez une tension sur le fil d'aiguille lorsque vous appuyez sur la pédale du relève-pied, réglez la longueur du fil **6** en desserrant l'écrou **4**.

Pendant ce réglage, assurez-vous que le fil **6** est aligné avec la ligne centrale verticale du support **5**. Ne tournez pas la vis **7**. Après le réglage, resserrez l'écrou **4**.

Normal (Einfachnähen)  
Normal (Couture simple)

Abb.23  
Fig.23



Zur Aktivierung des Fadenauslösers (um eine Leerkette herzustellen) ... auf das Nähfußheberpedal drücken.  
Pour activer le détenteur de fil (pour la production d'une chaîette) ... presser la pédale de relevage du pied presseur.

Abb.24  
Fig.24

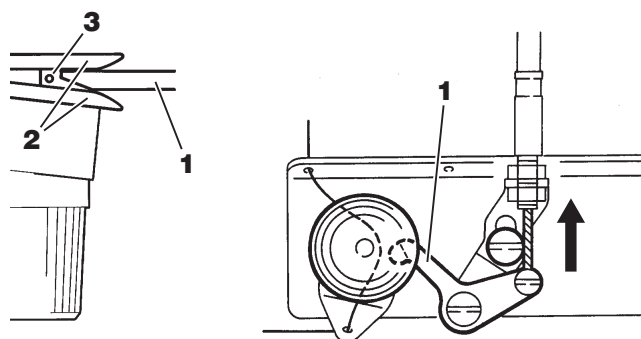
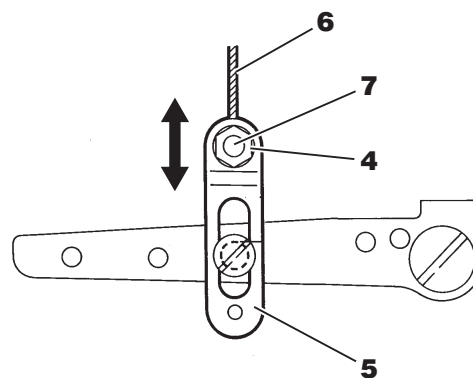


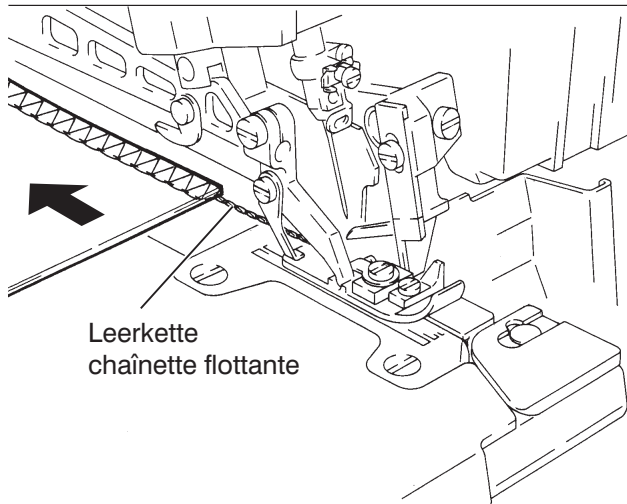
Abb.25  
Fig.25



## Justieren der Messerstellung und des Leerketten-Klemmdrucks Réglage de la position du couteau et de la pression de serrage de la chaînette flottante

### Vorbereitende maßnahmen Préparation

- 1 Schalten Sie die Maschine und den Controller ein.
- 2 Eine Probenahrt auf Einnähmaterial durchführen.  
Nach Beendigung des Nähvorgangs durch Betätigen des Nähfußlüfterpedals den Nähfuß anheben und die Leerkette ein Stück weit herausziehen.
- 3 Das Nähgut in Richtung Bediener ziehen und die Leerkette mit dem Messer abschneiden.



- 1 Mettez la machine et le contrôleur sous tension.
- 2 Effectuer un essai de couture sur l'ouvrage (première pièce).  
En fin de couture, appuyer sur la pédale de relevage du pied presseur, puis former une chaînette assez longue.
- 3 Ramener l'ouvrage vers l'avant et couper la chaînette à l'aide du couteau.

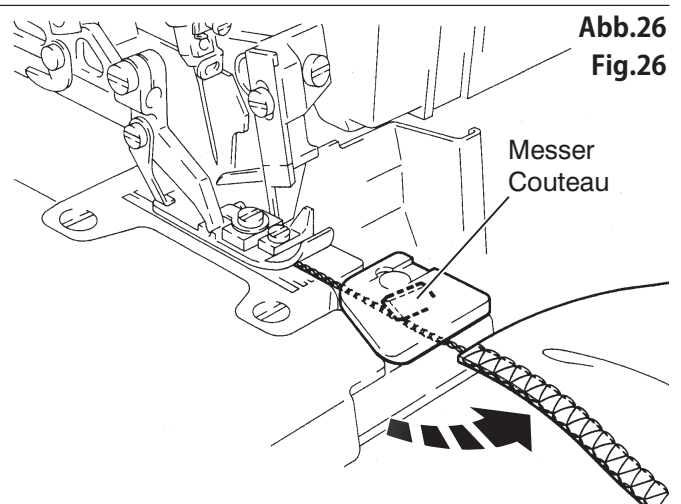
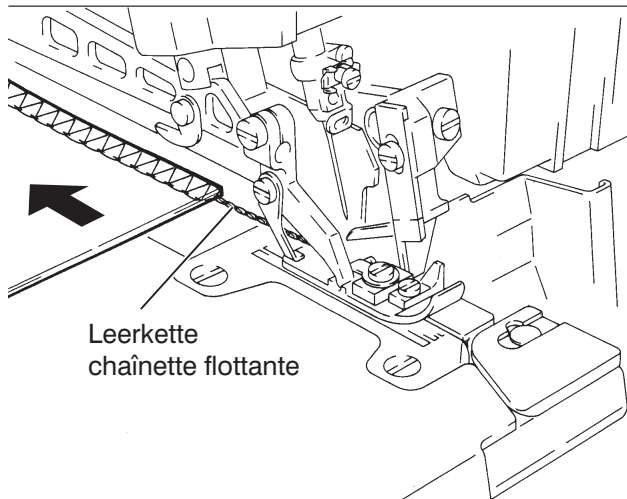


Abb.26  
Fig.26

- 4 Das nächste Teil nähen (zweites Teil).  
Nach Beendigung des Nähvorgangs durch Betätigen des Nähfußlüfterpedals den Nähfuß anheben und die Leerkette ein Stück weit herausziehen.
- 5 Das Nähgut in Richtung Bediener ziehen und die Leerkette mit dem Messer abschneiden.



- 4 Coudre la pièce suivante (deuxième pièce).  
En fin de couture, appuyer sur la pédale de relevage du pied presseur, puis former une chaînette assez longue.
- 5 Ramener l'ouvrage vers l'avant et couper la chaînette à l'aide du couteau.

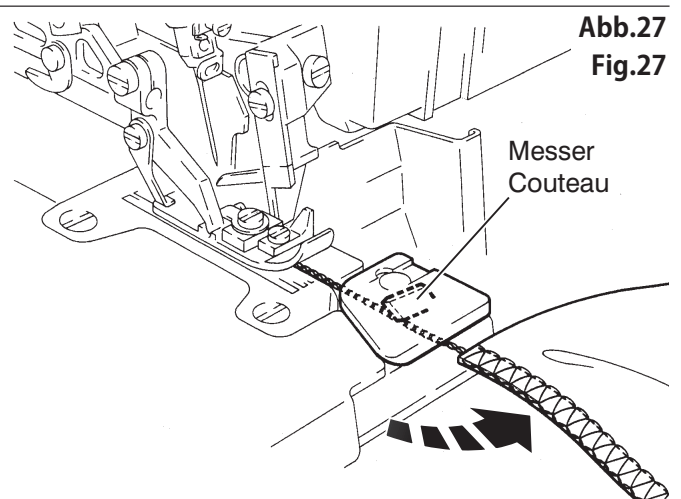


Abb.27  
Fig.27

## Messerstellung einstellen Réglage de la position du couteau

**Hinweis**  
Bevor Sie diese Einstellungen vornehmen, befolgen Sie die Anweisungen auf Seite 19.

**Remarque**  
Avant de procéder à ces réglages, suivez les instructions de la page 19.

Vergewissern Sie sich, dass sich die Leerkette in der Naht befindet, wenn Sie das nächste Teil nähen.

Öffnen Sie den Fadenkettenpresser **1**, indem Sie die Anweisungen **1** bis **3** (siehe Abb. 29) befolgen

Schraube **2** lösen und anschließend des Messer in Pfeilrichtung (**A** bzw **B**) verschieben.

**!** Diese Einstellung ist mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, da eine Verletzungsgefahr für Hände bzw. Finger an der Messerspitze besteht.

Pendant la couture de la prochaine pièce, s'assurer de la présence de la chaînette dans la couture.

Ouvrez le presse-chaînette **1** en suivant les consignes **1** à **3** (voir fig. 29).

Desserrer la vis **2** et régler le couteau en le décalant dans le sens de la flèche (**A** ou **B**).

**!** Procéder avec la plus grande attention pour éviter tout risque de blessure des mains ou des doigts par le bout du couteau.

## Einstellen des Leerketten-Klemmdrucks Réglage de la pression de serrage de la chaînette flottante

**Hinweis**  
Bevor Sie diese Einstellungen vornehmen, befolgen Sie die Anweisungen auf Seite 19.

**Remarque**  
Avant de procéder à ces réglages, suivez les instructions de la page 19.

Den Federdruck durch Drehen der Mutter **3** in Pfeilrichtung (**C** bzw. **D**) einstellen.

Régler la pression du ressort en tournant l'écrou **3** dans le sens de la flèche (**C** ou **D**).

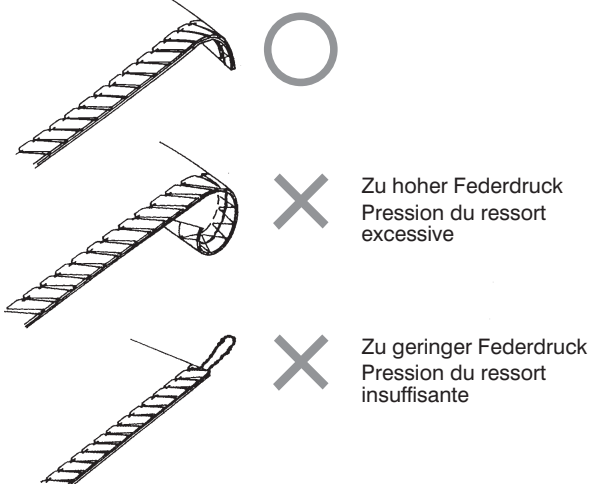


Abb.28  
Fig.28

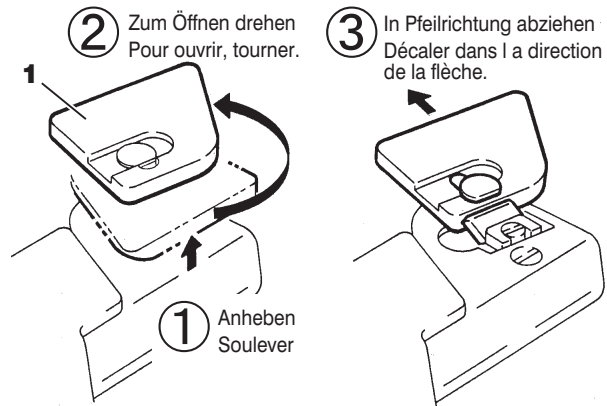
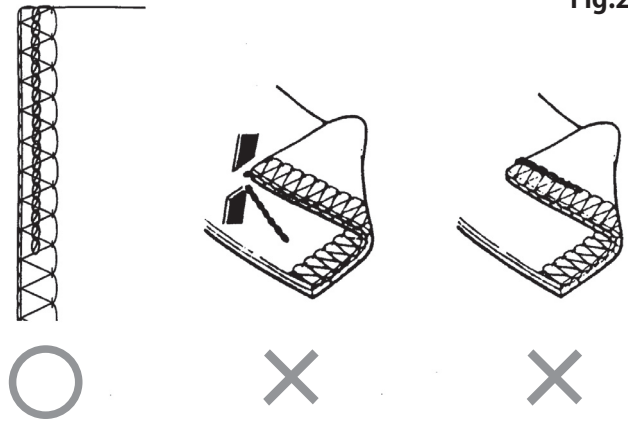


Abb.29  
Fig.29

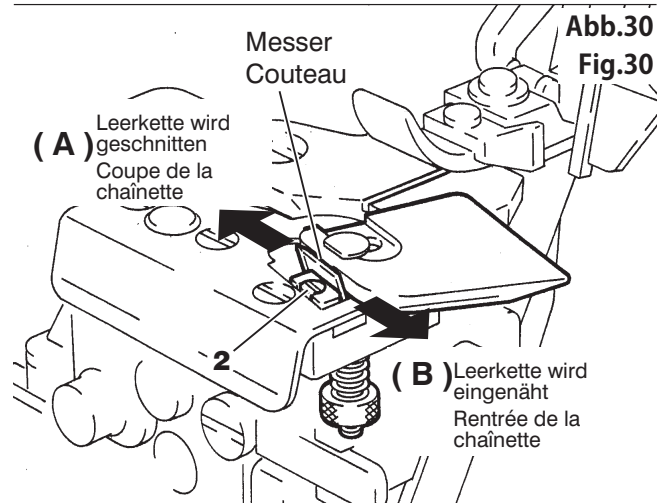


Abb.30  
Fig.30

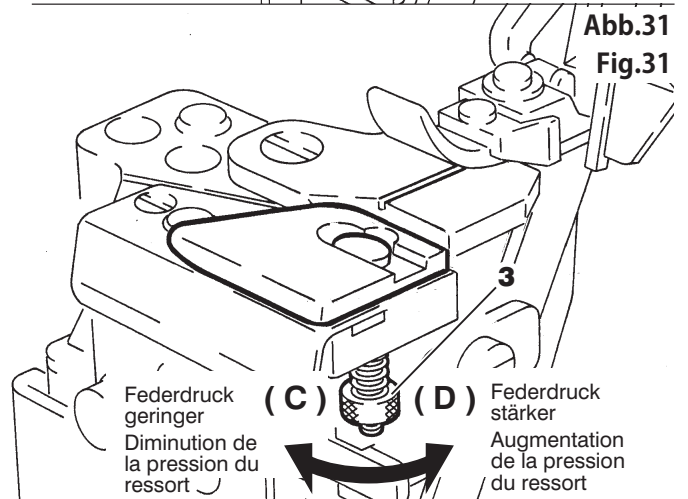


Abb.31  
Fig.31



## Wartung Maintenance

### ! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Immer erst die Maschine und den Luftkompressor ausschalten, dann das Messer von qualifizierten Mechanikern auswechseln oder einstellen lassen.

! Diese Einstellung ist mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, da eine Verletzungsgefahr für Hände bzw. Finger an der Messerspitze besteht.

! Um Unfällen vorzubeugen, sollte das gebrauchte Messer nicht zum allgemeinen Abfall, etc. gegeben, sondern zur Entsorgung in eine spezielle Schachtel oder Flasche, etc. Verpackt werden.

! Toujours commencer par éteindre la machine et le compresseur. Confier le remplacement ou le réglage du couteau à un mécanicien qualifié.

! Procéder avec la plus grande attention pour éviter tout risque de blessure des mains ou des doigts par le bout du couteau.

! Pour éviter tout risque d'accident, ne pas mélanger les couteaux usagés avec les autres déchets, mais les mettre à part dans des boîtes ou bouteilles avant de les jeter.

### Öffnen der Leerkettenklemme Ouverture de la pince de la chaînette flottante

Um das Messer auszuwechseln und/oder einzustellen, öffnen Sie den Fadenkettenpresser **1**, indem Sie die Anweisungen **① ~ ③** (siehe Abb. 32) befolgen.

Pour remplacer et/ou régler le couteau, ouvrez le presse-chaînette **1** en suivant les consignes **① ~ ③** (fig. 32).

### Messer auswechseln Remplacement du couteau

- 1** Brechen Sie das mit der Maschine gelieferte Messer an der Markierung ab (verwenden Sie ein Messerstück, das abgebrochen wurde).
- 2** Schraube **2** lösen.
- 3** Das Messer nach unten drücken, bis die Unterkante des Messers den Boden der Halterung berührt.
- 4** Die Messerspitze so einstellen, dass sie einen Abstand von 2 - 3 mm zur Nut **a** der Stichplatte aufweist. Abschließend Schraube **2** wieder festdrehen.
- 5** Eine Probenahrt nähen. Wenn eine Neueinstellung nötig ist, siehe Punkt "Messerstellung einstellen" auf Seite 20.

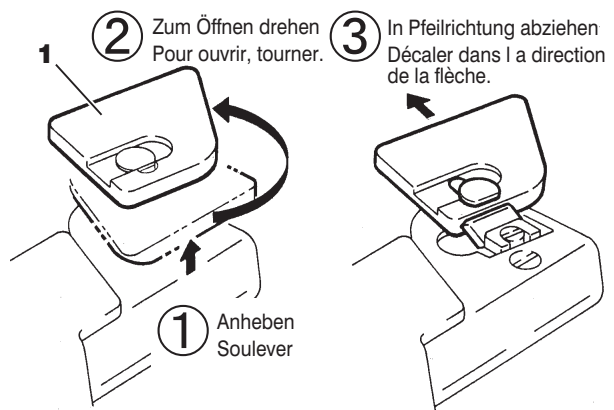


Abb.32  
Fig.32

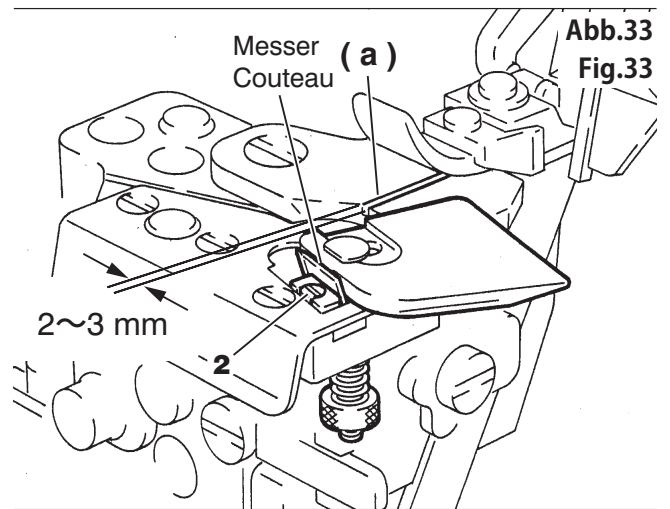


Abb.33  
Fig.33

- 1** Cassez le couteau fourni avec la machine au niveau de la marque (utilisez un morceau de couteau cassé).
- 2** Desserrer la vis **2**.
- 3** Appuyer sur le couteau jusqu'à ce que sa face inférieure touche la plaque de montage.
- 4** Régler la pointe du couteau à env. 2 - 3 mm de la rainure **a** de la plaque à aiguille, puis serrer la vis **2**.
- 5** Faire un essai de couture. Si un nouveau réglage est nécessaire, voir le point «Réglage de la position du couteau», page 20.

# ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06)6458-4739  
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.  
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739  
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3144F00009 June 2022

©2022 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.